

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy Samuel składał ofiarę, Filistyni zaś podeszli do walki z Izraelem, JAHWE zagrzmiął donośnym głosem nad Filistynami tego dnia i wzbudził wśród nich popłoch,* tak że zostali pobici wobec Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Samuel składał ofiarę, a Filistyni podeszli gotowi do walki z Izraelem, JAHWE zagrzmiął donośnie nad Filistynami tego dnia i wzbudził wśród nich taki popłoch, że zostali pobici wobec Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy Samuel składał całopalenie, Filistyni nadciągnęli, aby walczyć z Izraelem. Lecz w tym dniu JAHWE zagrzmiął wielkim grzmiotem nad Filistynami i rozproszył ich tak, że zostali pobici przed Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Samuel sprawował całopalenie, że Filistynowie przyciągnęli blisko, aby walczyli przeciw Izraelowi; ale zagrzmiął Pan grzmiotem wielkim dnia onego nad Filistynami, a potarł je, i porażeni są przed obliczem Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się, gdy Samuel ofiarował całopalenie, że Filistynowie potkali się z Izraelem. I zagrzmiął JAHWE grzmiotem wielkim dnia onego nad Filistynami, i przestraszył je, i porażeni są od oblicza Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasie gdy Samuel składał całopalną ofiarę, Filistyni przystąpili do walki z Izraelitami. W tym dniu zagrzmiął Pan potężnym gromem przeciw Filistynom, wywołując popłoch, tak iż ponieśli klęskę w obliczu Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego dnia, gdy Samuel składał tę ofiarę, a Filistyńczycy podeszli, aby wszcząć walkę z Izraelem, Pan zagrzmiął donośnie nad Filistyńczykami i wzbudził wśród nich popłoch, i zostali pobici przez Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Samuel składał ofiarę całopalną, Filistyni zbliżyli się, by walczyć przeciw Izraelowi. JAHWE jednak zagrzmiął tego dnia donośnym głosem na Filistynów i wywołał wśród nich panikę. Zostali pobici na oczach Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie gdy Samuel składał całopalenia, Filistyni zaczęli bitwę z Izraelem. Ale tego dnia JAHWE zesłał potężne grzmoty, które przeraziły Filistynów. W starciu z Izraelem Filistyni ponieśli więc klęskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podczas gdy Samuel składał ofiarę całopalną, Filistyni zbliżyli się, by walczyć z Izraelem. Jahwe wszakże zagrzmiął tego dnia głosem wielkim na Filistynów i rozproszył, tak że zostali pobici przez Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Самуїл приносив цілопалення, і чужинці приходили на бій проти Ізраїля. І Господь заgrimів великим голосом в тому дні проти чужинців, і були замішані і впали перед Ізраїлем.

¹⁾ <x>20 14:24</x>; <x>20 23:27</x>; <x>60 10:10</x>; <x>100 22:15</x>; <x>230 18:14</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I kiedy Samuel właśnie składał całopalenie, Pelisztini przystąpili do walki z Izraelem. Jednak WIEKUISTY zagrzmiął owego dnia potężnym gromem przeciwko Pelisztinom oraz wprowadził ich w popłoch, tak, że ponieśli klęskę przed Izraelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy Samuel składał całopalenie, że nadciągnęli Filistyni, by walczyć z Izraelem. I JAHWE sprawił, że tego dnia rozległ się przeciw Filistynom huk donośnego grzmotu, by wywołać wśród nich zamieszanie; i zostali pokonani na oczach Izraela.